

周作人

译文全集·第十卷 止庵编订



世纪出版集团 上海人民出版社

周作人译文全集

第十卷

本卷说明

本卷包括根据英国倍因(Robert Nisbet Bain, 通译贝恩)的英译本 *Russian Fairy Tales* (一八九二年)选译的《俄罗斯民间故事》,根据培因(即倍因)的英译本 *Cossack Fairy Tales and Folk-Tales* (一八九四年)选译的《乌克兰民间故事》,根据英国韦格耳(Arthur Edward Pearse Brome Weigall, 通译韦戈尔)所著传记 *Sappho of Lesbos: Her Life and Times* (一九三二年)编译的《希腊女诗人萨波》,英国劳斯(William Henry Denham Rouse)著神话故事《希腊的神与英雄》(*Gods, Heroes and Men of Ancient Greece*, 一九三四年),以及“其他英文和世界语译作”。

《俄罗斯民间故事》译于一九五二年五月,一九五二年十一月由香港大公书局出版,署“知堂译”。一九五七年八月天津人民出版社重印此书,署“周启明译”。

《乌克兰民间故事》译于一九五二年五月,一九五三年一月由香港大公书局出版,署“知堂译”。一九五七年九月天津人民出版社重印此书,署“周启明译”。

《希腊女诗人萨波》完成于一九四九年七月至八月,一九五一年八月由上海出版公司出版,署“周遐寿编译”。

周作人一九四七年春夏之交第一次翻译《希腊的神与英雄》,译稿遗失,只存《关于希腊神话》一篇(后编进《译后附记》);一九四九

年九月至十月第二次翻译，一九五〇年十一月由文化生活出版社出版，署“周遐寿译”。一九五八年一月天津人民出版社重印此书，改题《希腊神话故事》，但注明“本书原名《希腊的神与英雄》”，署“周启明译”。

“其他英文和世界语译作”汇录译者一九一七年至一九四八年发表而未收入自己的译文集的译文，共三十篇。其中《土之盘筵》第四则《蝙蝠与癞虾蟆》系据日译本转译，不另行分出。

以上译作，译者手稿均已不存。《俄罗斯民间故事》、《乌克兰民间故事》和《希腊的神与英雄》各初版本更能体现译文原貌，故均选为底本，后出各种版本仅用作参校。《希腊女诗人萨波》据上海出版公司初版本校订排印，其中“附录乙 萨波原诗的译文一”之第一自然段原在“附录乙 萨波原诗的译文二”起首，兹予以调整。“其他英文和世界语译作”则据原刊文校订排印。插图取自文化生活出版社一九五〇年版《希腊的神与英雄》。

目 录

- 1 **俄罗斯民间故事** [英] 倍因 编
- 3 序言
- 4 凡例
- 5 金山
- 11 霜公公
- 15 飞船
- 22 像你拇指那么大却有十四里长胡子的小老汉
- 31 沙太子伊凡和无人自弹的竖琴的故事
- 45 祸中祸的故事
- 51 沙公主无限美
- 63 威耳略卡
- 69 虾蟆沙公主
- 76 妥玛·贝伦尼科夫
- 83 背包里的两个人
- 89 富玛耳科和倒运华西利的故事
- 99 **乌克兰民间故事** [英] 培因 编
- 101 序言
- 105 凡例
- 107 啊
- 119 风的故事

135	窗下的声音
140	地老鼠的起源
143	小沙皇诺微式尼,坏姊妹和忠诚的兽的故事
165	伊凡果利克和蛇族的奇异的故事
183	铁狼
188	狐狸和猫
191	稻草牛
196	伊凡和太阳的女儿的故事
201	法宝蛋
213	第四十一个兄弟的故事
219	希腊女诗人萨波 [英] 韦格耳
221	序言
223	例言
225	关于萨波
234	萨波在呃勒索思的诞生与儿时
244	萨波在米都勒讷的少女时代
253	附录甲 关于萨波与亚耳恺阿思的图像
255	附录乙 萨波原诗的译文一
257	萨波和她的女伴们
267	附录甲一 关于帖玛思
268	附录甲二 关于亚那克妥利亚
270	附录乙 萨波原诗的译文二
276	萨波的爱神颂歌
285	附录甲 关于萨波诗中的自然之美
287	附录乙 萨波原诗的译文三
291	萨波在家里

302	在米都勒讷的日常生活
312	附录甲一 关于萨波的结婚歌
315	附录甲二 关于结婚歌
318	附录乙 萨波原诗的译文四
321	希腊的神与英雄 [英] 劳斯
325	译本序
327	著者小序
328	引言
329	第一分
329	一 万物的起源
331	二 众神
334	三 普洛美斗斯
339	四 台美退耳
346	五 雅典那
347	六 阿棱坡斯的家庭
349	七 亚坡隆与亚耳德米斯
354	八 潘
356	九 赫耳美斯
366	十 亚耳德米斯
372	第二分
372	十一 洪水
376	十二 雅典那与坡舍同
378	十三 英雄们——赫拉克莱斯
397	十四 都溯
401	十五 卡特摩斯
405	十六 地阿女索斯

- 415 十七 亚思克莱披阿斯
- 418 第三分
- 418 十八 耶松
- 420 十九 有金羊毛的公羊
- 422 二十 亚耳果航海者
- 427 二一 呃罗斯与他的母亲
- 430 二二 耶松与美台亚
- 434 二三 黄铜牛与龙牙
- 436 二四 金羊毛
- 442 第四分
- 442 二五 德修斯与众盗
- 449 二六 德修斯与美台亚
- 451 二七 德修斯与米诺斯牛
- 460 二八 代达洛斯与伊卡洛斯以及德修斯之结局
- 464 二九 默勒亚格洛斯与木橛
- 466 三十 亚塔阑塔
- 469 三一 沛娄斯与德帖斯
- 472 三二 亚坡隆与亚特美妥斯
- 479 三三 赫利阿斯与巴呃东
- 483 第五分
- 483 三四 阿耳褒斯与欧吕地开
- 486 三五 达那蔼与黄金雨
- 489 三六 沛耳修斯与果耳共美杜撒
- 495 三七 沛耳修斯与安特洛美达
- 500 三八 沛伽索斯与倍勒洛磅
- 507 三九 紫罗兰孩子耶摩斯

509	四十 不和的金苹果
512	四一 亚吉娄斯的衣甲
516	四二 战神打仗
519	四三 阿突修斯
527	四四 呢罗斯与普叙盖
533	四五 大潘死了
536	附录 译后附记
547	其他英文和世界语译作
549	陀思妥也夫斯奇之小说 [英] W. B. Trites
559	俄国革命之哲学的基础 [英] Angelo S. Rappoport
579	人生的礼物 [南非] 须莱纳尔
580	工人与白手的人 [俄] 屠尔该涅夫
582	故事 [波阑] 推忒玛耶尔
584	在希腊诸岛 [英] 劳斯
593	近代波阑文学概观 [波阑] 诃勒温斯奇
606	春天与其力量 [俄] 爱罗先珂
611	人类一分子 [俄] 爱罗先珂
612	与英国人 [英] 席烈
614	与少年支那 [俄] 爱罗先珂
615	世界语的诗
615	希望 [俄] 柴孟霍夫
616	道路 [俄] 柴孟霍夫
618	摇篮歌 [俄] 爱罗先珂
621	万国世界语会 [俄] 索福克洛夫
624	公用语之必要 [俄] 爱罗先珂
627	俄国文学在世界上的位置 [俄] 爱罗先珂

- 634 女子与其使命 [俄] 爱罗先珂
- 637 土之盘筵
- 637 一 稻草与煤与蚕豆 [德] 柏林兄弟
- 639 四 蝙蝠与癞虾蟆 [法] 法布耳
- 641 五 蜂与蚁 [法] 法布耳
- 644 六 蜘蛛的毒 [法] 法布耳
- 646 七 大萝卜 [德] 柏林兄弟
- 647 八 上古的人 [美] 房龙
- 650 九 蚂蚁的客 [英] 汤姆生
- 653 蔼理斯随感录抄
- 653 一 进步
- 654 二 晦涩与明白
- 655 三 女子的羞耻
- 656 四 雅歌与传道书
- 657 五 宗教
- 658 六 自己中心
- 660 访问 [瑞士] 查理波都安
- 665 伤逝 [古罗马] 喀都路死
- 669 论左拉 [英] 蔼理斯
- 684 希腊神话引言 [英] 哈利孙
- 690 平安之接吻 [丹麦] 尼洛普
- 695 论抓与咬 [印度] 壳科加
- 695 论用爪抓
- 696 论咬
- 697 论山母 [英] 哈利孙
- 702 一 戈耳共

- 704 二 葛利女呃斯
- 710 慈悲 [犹太] 峻隆亚来咁
- 716 村里的逾越节 [犹太] 峻隆亚来咁
- 727 论居丧 [古希腊] 路吉亚诺思
- 734 巴斯妇人的故事 [英] 乔索
- 741 希腊运粮记 [希腊] 妥玛格拉罗斯

俄罗斯民间故事

[英] 倍因 编

序 言

介绍民间故事是用不着多说话的。民间文艺即是原始的文艺，歌谣是最古的诗，故事是最古的小说，尽管世人加以轻视，它的地位却才是确定实在的。这本是民众集体创作，不经过刻板纪录，纯是口耳相传，所以生动流转，有它活泼的生命，内容与形式都是老百姓所喜闻乐见的本国作风和本国气派，这一句名言用在这里可以说正是恰好。在西欧各国，十六七世纪中宫廷文学很占势力，文人拿了这些材料来加工，可能使它变了样子，可是留在民间的还是健在，永远保持着它的特性。质直地从那里取得源泉，正常地发展起来，这便可以成为真正的文艺，如在俄国的前世纪，他们排除了西欧的模拟作风，从本国民间出发，普式庚和涅克拉索夫的诗，果戈理和式契特林的小说，都是如此，他们与民间文艺的关系是很显著的事。我译了一册可萨克的故事，是果戈理故乡的出品，这里再译了一册俄国的故事，有几篇可能是那几位文人所曾经听说过的。这些故事富于空想与风趣，诚有如英译者所说，远超过日耳曼的作品，但更重要的是在社会的意义上亦是如此，在王公神怪的队伍中间，穆日克（农民）的立场与态度很是确定，这也与西欧是很不相同的一个要点吧。

一九五二年六月十日

凡例

一,本书所依据的是英国倍因 (R. N. Bain) 编译的《俄罗斯童话》(*Russian Fairy Tales*, 一九〇一年),但是这中英文的名称都容易误会,不很适用,中文童话似乎是说儿童读物,事实上却并不是的,英文原意云仙家故事,这种小神仙却是除西欧以外在别地方并不出现。倍因所根据的乃是柏烈伟 (P. N. Polevoi) 的《俄罗斯民间故事》(*Narodhuiya Russkiya Skazki*),现在也就用这个名称,庶几名实相符,一目了然。

二,俄国民间故事在前世纪中已经收集,由阿法那西也夫 (Afanasiev) 编辑,著名于世,柏烈伟从这中间选取了三十六篇,编为一册,于一八七四年出版,以便阅读,倍因又从其中选择了二十四篇,本书所收十二篇,正是它的一半。柏烈伟书中述有三分之一未见英译,不知道怎么样,但若是就倍因的书来说,这里所译出的十二篇可以说是精华部分,足以代表这类故事的好处了。倍因曾说,对于日耳曼的 Märchen 和俄罗斯的 Skazki 同样熟悉的学者,说到故事的富于空想与风趣,无不推重后者,远在前者之上,这话正是很的确的。

三,民间故事是旧时代旧社会的产物,内中常有宗教和封建分子遗留,但故事中的神往往只是口头语,可以用正义或公道替代,贵族富商都是打倒的对象,沙皇差不多全是庸俗得可笑,民间故事如不经文人加工修饰,它的健全性仍是存在,这在斯拉夫系故事中更明了地可以看出。

金山

以前有一回，有一个商人的儿子，把他的财产都花光了。末后他到了这么的地步，连饭都没有得吃了。于是他拿起一把铁铲，走到市场去，在那里等着，看有什么人要雇他去当工人。只见一个七百里挑一的商人，就是说他比别人富过七百倍，坐在贴金的车子里过来了，所有做短工的人一看见他，便立即全都四散逃走，在各角落里躲藏起来了。他们中间只剩了商人的儿子一个人，还站在市场那里。那七百里挑一的商人问道：

“小伙子，你要做工么，那么来雇给我吧。”

“我很愿意，我到市场来，就是为的这件事。”

“你要多少工钱呢？”

“假如你给我一百罗布一天，这交易就算定了。”

“那是有点儿贵了！”

“若是你觉得贵，去找贱一点的货色去吧。但是这个我是知道的，刚才这里有一大群人，你一来，他们就都奔散了。”

“好吧，这样决定了！明天你到港口来吧。”

第二天早晨一早，我们的商人的儿子就跑到港口去，那七百里挑一的商人已经等着他好些时候了。他们上了船，开到海上去了。他们的船走了又走。在海中间出现了一个岛，在这岛上立着高山，海岸上有什么东西像火似的烧着。商人的儿子说道：

“我见到的那是火么？”

“不，那是我小小的金的城堡。”

他们走近那岛，他们上了岸，那七百里挑一的商人的妻子和女儿出来迎接他，那女儿非常美丽，没有人能够想像描写，也没有故事能够讲说形容。他们互相招呼了之后，都走进城堡里去，带了那新的工人在一起，他们在食桌上坐了下来，他们吃喝很是高兴。主人说道：

“今天滚它的吧！我们今天来饮宴，明天我们作工吧。”

那商人的儿子是一个美少年，壮强齐整，像是牛奶和血的红红的脸色，他爱上了那可爱的闺女。她走到隔壁的屋里，私下叫了他去，给他一副火石和火刀。她说道：

“你拿了这个吧，若是你有什么危急的时候，可以用它。”

第二天那七百里挑一的商人带了他的工人出发往那高的金山去了。他们登山，攀了又攀，可是攀不到顶上；爬了又爬，可是也爬不到顶上。那商人说道：

“好吧，让我们先来喝一下子吧。”那商人便递给他一杯昏睡的迷药。工人喝下去就睡着了。那商人抽出他的刀来，把他带来的一匹劣马杀了，取出脏腑，将少年人放在马肚子里，又把铁铲也放进去，缝好了创口，他走去在丛莽中间躲了起来。忽然飞下来了一大群的黑的铁嘴鸦。它们拿起马的死体，带到山上去，动手来啄食，及至将马吃完了，便要啄着那商人的儿子了。他醒了过来，打退了那些黑鸦，四处观看，自己问道：

“我现在是在哪里呢？”那七百里挑一的商人从底下对他大声叫道：

“是在金山上哩！来，拿起你的铲来，掘金子吧。”

他于是掘了又掘，把金子抛到底下去，那商人拿来装在大车里。到了傍晚，他已经装满了九大车。那七百里挑一的商人叫道：

“这就行了。谢谢你的工作。再会吧！”

“但是我怎么样呢？”